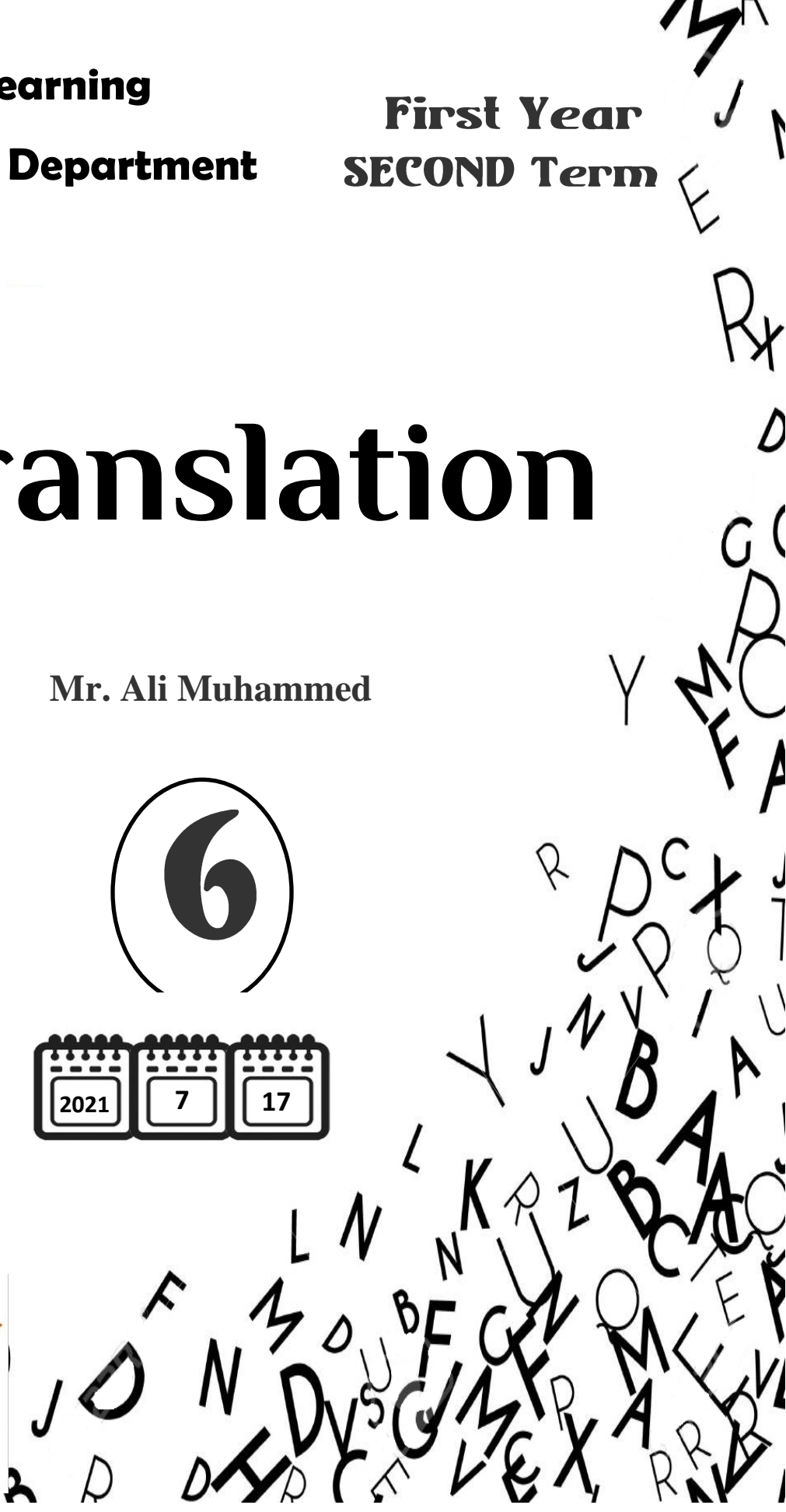
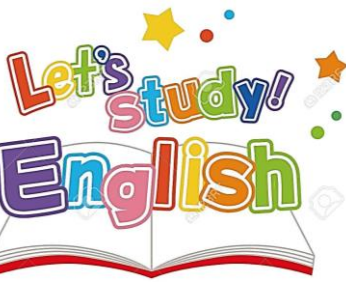


Open Learning
Translation Department

First Year
SECOND Term

Translation

Mr. Ali Muhammed



Good morning!

Let's read today's text before we start translating it:

Quality of Education

Increasing graduation rates and levels of educational attainment will accomplish little if students do not learn something of lasting value. Yet federal efforts over the last several years have focused much more on increasing the number of Americans who go to college rather than on improving the education they receive once they get there.

By concentrating so heavily on graduation rates and attainment levels, policy makers are ignoring danger signs that the amount that students learn in college may have declined over the past few decades and could well continue to do so in the years to come. The reasons for concern include:

- College students today seem to be spending much less time on their course work than their predecessors did 50 years ago, and evidence suggests that they are probably learning less than students once did and quit possibly less than their counterparts in many advanced industrial countries.

- Employers complain that many graduates they hire are deficient in basic skills such as writing, problem solving and critical thinking that college leaders and faculties consistently rank among the most important goals of an undergraduate education.

- Most of the millions of additional students needed to increase educational attainment levels will come to campus poorly prepared for college work, creating a danger that higher graduation rates will be achievable only by lowering academic standards.

- More than two-thirds of college instructors today are not on the tenure track but are lectures serving on year-to-year contracts. Many of them are hired without undergoing the vetting commonly used in appointing professors. Studies indicate that extensive use of such instructors may contribute to higher dropout rates and to grade inflation.

- States have made substantial cuts in support per student over the past 30 years for public colleges and community colleges. Research suggests that failing to increase appropriations to keep pace with enrolment growth tends to reduce learning and even lower graduation rates.

- While some college leaders are making serious efforts to improve the quality of teaching, many others seem content with their existing programs. Although they recognize the existence of problems affecting higher education as a whole, such as grade inflation or a decline in the rigor of academic standards, few seem to believe that these difficulties exist on their own campus, or they tend to attribute most of the difficulty to the poor preparation of students before they enroll.

Many colleges provide a formidable array of courses, majors and extracurricular opportunities, but first-hand accounts indicate that many undergraduates do not feel that the material conveyed in their readings and lectures has much relevance to their lives. Such sentiments suggest either that the courses do not in fact contribute much to the ultimate goals that colleges claim to value or that instructors are not taking sufficient care to explain the larger aims of their courses and why they should matter.

Increasing graduation rates and levels of educational attainment will accomplish little if students do not learn something of lasting value.

Student:

إن زيادة معدلات التخرج ومستويات التحصيل العلمي لن تحقق الكثير إذا لم يتعلم الطلاب شيئاً ذو قيمة دائمة \ على المدى الطويل

Student 2:

لن تحقق زيادة معدلات التخرج ومستويات التحصيل العلمي أي شيء يذكر إذا لم يتعلم الطلاب شيئاً ذو قيمة دائمة
لقد بدأت بالفعل كما قمت بتوجيهنا سابقاً

Instructor:

لوحدها قد (increasing) تعني المتزايدة بنسبة 100%، لكن- (The increasing)
تعني متزايدة كصفة أو زيادة كفعل لكنها تميل أكثر لمتزايدة
- الأفضل أن نبدأ ب (لن تحقق
- (will accomplish a little): بمعنى لن تحقق الكثير، فقد بالغت بقولك لن تحقق شيئاً يذكر

- (ذا) وليس (ذو) حسب موقعها من الإعراب
- (educational attainment) التحصيل العلمي
- (lasting value) ذو قيمة دائمة

Final translation:

لن تحقق معدلات التخرج المتزايدة ومستويات التحصيل العلمي الكثير إن لم يتعلم الطلاب شيئاً ذا قيمة دائمة
~~~~~

Yet federal efforts over the last several years have focused much more on increasing the number of Americans who go to college rather than on improving the education they receive once they get there.

**Student:**

ومع هذا تركز الجهود الفيدرالية على مدى سنوات عديدة مضت بشكل أكبر على زيادة عدد الأمريكيين الذين يذهبون إلى الكلية بدلاً من تحسين تعليمهم بمجرد الوصول إلى هناك

### Instructor:

من أين أتيت بكلمة (بمجرد) ؟!!!!!! أوجد أحد يتلقى تعليمه بمجرد الذهاب  
لهناك!

المرادف الصحيح الذي يخدم المعنى هنا هو (في حال \ عندما). لأن الطالب  
يحصل على تعليمه في حال وصوله للجامعة وليس (بمجرد وصوله إليه).  
، فالرسالة هنا أنها (increasing) على ماذا ركز على -(focused) الفعل هنا  
ركزت على زيادة الأعداد بدلاً من تحسين نوعية التعليم.  
إلا أن \ ومع ذلك \ ولكن -(yet)

### Final translation:

ومع ذلك فقد ركزت الجهود الفيدرالية بشكل أكبر على مدى السنوات العدة  
الماضية على زيادة عدد الأمريكيين الذين يذهبون إلى الكلية بدلاً من تحسين  
التعليم الذي يتلقونه عندما يلتحقون بها  
~~~~~

By concentrating so heavily on graduation rates and attainment levels, policy makers are ignoring danger signs that the amount that students learn in college may have declined over the past few decades and could well continue to do so in the years to come.

Instructor:

الرسالة الأساسية هنا هي
(by concentrating, policy makers are ignoring danger signs)
والباقى عبارة عن (complement)
(amount) الكم أو القدر، وهنا أحبذ (القدر :
التركيز بشدة) -(concentrating so heavily)
انخفض \ هبط \ انحدر -(declined)
وبهذا التركيز صانعو السياسات التعليمية يتجاهلون علامات الخطر التي
تشير إلى القدر الذي يتعلمه الطلاب

Student:

أليست (Policy makers) تعني صانعو القرار؟

Instructor:

لا، فهؤلاء هم من يصيغون السياسات التعليمية وينفذونها، وليست المقصود بذلك القرارات
الآن كيف أصبحت الجملة؟

Student:

من خلال التركيز بشدة على معدلات التخرج و مستويات التحصيل العلمي فإن صناع السياسات يتجاهلون علامات الخطر التي تُشير إلى أن الكم الذي يتعلمه الطلاب في الكلية قد انخفض خلال العقود القليلة الماضية وقد يستمر بالانخفاض خلال السنوات القادمة

Student: لماذا لا نضع فعل يتجاهل أولاً؟

Instructor:

لأنه بذلك يصبح المعنى بأنهم قد تجاهلوه عن قصد وهذا لا يمثل الرسالة المطلوبة.
- أفضل استخدام (من شأن) بدلاً من (من خلال)

Final translation:

ومن شأن تركيز صانعي السياسات على معدلات التخرج ومستويات التحصيل العلمي بشدة أن يتجاهل علامات الخطر التي تشير إلى أن القدر الذي يتعلمه الطلاب في الكلية قد انخفض خلال العقود الماضية وقد يمكن أن يستمر ذلك في السنوات القادمة

Student: (أين فعل (يتجاهل)؟

Instructor:

جملة (من شأن تركيز صانعي السياسات على معدلات التخرج ومستويات التحصيل العلمي) هي الفاعل
~~~~~

**The reasons for concern include:**

**Student:**

أسباب القلق تتضمن \ وقد تتضمن أسباب للقلق

**Student 2:** الأسباب الداعية للقلق

**Instructor:**

ما بها الأسباب التي تتضمن القلق!!؟

**Final translation:**

أما الأسباب الداعية للقلق تتضمن ما يلي:

- College students today seem to be spending much less time on their course work than their predecessors did 50 years ago, and evidence suggests that they are probably learning less than students once did and quit possibly less than their counterparts in many advanced industrial countries.

**Instructor:**

ما هي الرسالة في هذا المقطع؟  
هو الفاعل (college students)

هي الرسالة، أنهم يقضون وقت أقل ممن سبقوهم (spending much less time)

**Student:**

يبدو أن طلاب الجامعة اليوم يقضون وقتاً على أعمالهم الدراسية أقل بكثير مما قضاه أسلافهم \ نظرأنهم منذ 50 سنة، وتشير الأدلة إلى أنه من المحتمل أنهم يتعلمون أقل تماماً مما تعلمه الطلاب في المدن الصناعية المتقدمة الأخرى

**Instructor:**

-أسلافهم تخدم المعنى المطلوب هنا أكثر

(evidence suggests) تشير الأدلة

(less than students once did) أنهم يتعلمون أقل مما تعلمه الطلاب من قبل :

(quit possibly) من المحتمل إلى حد بعيد :

(counterparts) نظرائهم :

-أسلافهم درسوا من قبل بنفس الجامعة، أما نظرائهم فهم يدرسون بغير جامعات.

- كيف أصبحت الجملة الآن؟

**Student:**

يُلاحظُ على طلاب الجامعات في الوقت الحالي يقضون وقتاً أقل بكثير في مقرراتهم الدراسية مما كرسه أسلافهم قبل 50 عاماً

**Instructor:**

- (seem to): يبدو

يا أما نقول (يقضون وقتاً أقل مما قضاها) أو (يقضون وقتاً أقل مقارنة  
بأسلافهم)

- (في العمل على مقرراتهم الدراسية

### Final translation:

يبدو أن طلاب الجامعات اليوم يقضون وقتاً أقل بكثير في العمل على  
مقرراتهم الدراسية مقارنة بأسلافهم قبل 50 عاماً، وتشير الدلائل إلى أنهم  
يتعلمون أقل مما تعلمه الطلاب من قبل وأقل مما يتعلمه نظرائهم في العدد من  
المدن الصناعية الأخرى إلى حد بعيد  
~~~~~

- Employers complain that many graduates they hire are
deficient in basic skills such as writing, problem solving and
critical thinking that college leaders and faculties
consistently rank among the most important goals of an
undergraduate education.

Student:

يشتكى العديد من أرباب العمل أن الخريجين الذين يوظفونهم عديمي
الكفاءة مثل الكتابة وحل المشكلات والتفكير النقدي التي ما فتئ قادة الجامعات
والكليات القول بأنها من أهم أهداف الجامعة

Instructor:

(critical thinking) تفكير نقدي
(deficient in basic skills): يفتقرون المهارات الأساسية
(rank among) صنف ضمن

Student 2:

يشكو العديد من أرباب العمل بأن الخريجين الذين يعملون لديهم يفتقرون
للمهارات الأساسية كالكتابة وحل المعضلات والتفكير النقدي الذي يصنفه
قادة الجامعات والكليات باستمرار كونه أهم أهداف التعليم في الجامعة

Instructor:

-الأصح لغوياً (التي يصنفها قادة الجامعات والكليات باستمرار ضمن أهم
أهداف التعليم الجامعي
(undergraduate): الطلاب الجامعيين الذين لم يتخرجوا بعد

Final translation:

يشكو العديد من أرباب العمل أن الخريجين الذين يعملون لديهم يفتقرون المهارات الأساسية مثل الكتابة وحل المشكلات والتفكير النقدي والتي يصنفها قادة الجامعات والكليات باستمرار ضمن أهم أهداف التعليم الجامعي

- Most of the millions of additional students needed to increase educational attainment levels will come to campus poorly prepared for college work, creating a danger that higher graduation rates will be achievable only by lowering academic standards.

Student:

معظم ملايين الطلاب الإضافيين الذين من خلالهم تزداد مستويات التحصيل العلمي سيأتون إلى الحرم الجامعي غير مهياين بشكل كاف للعمل الجامعي، مما يخلق خطراً يتمثل في إمكانية تحسين معدلات تخرج أعلى فقط من خلال خفض المعايير الأكاديمية .

Instructor:

(additional students)- الطلاب الإضافيين
- (campus) الحرم الجامعي | حرم الكلية
- (poorly prepared) غير مهياين بشكل جيد
- الأصح (سيأتي معظم ملايين الطلاب الإضافيين اللازمين لزيادة مستويات التحصيل العلمي إلى الحرم الجامعي غير مهياين بشكل كاف للعمل الجامعي اللازمين، وهي صفة للطلاب لأن قادة الجامعة يركزون على عدد (needed)-
الطلاب الجدد فهم لازمين لديهم
- الأفضل (مما يخلق خطراً لتعذر تحقيق معدلات تخرج أعلى إلا من خلال خفض المعايير الأكاديمية

Final translation:

سيأتي معظم الطلاب الإضافيين اللازمين لزيادة مستويات التحصيل العلمي إلى الحرم الجامعي غير مهياين بشكل جيد للعمل الجامعي، مما يخلق خطراً لتعذر تحقيق معدلات تخرج أعلى إلا من خلال خفض المعايير الأكاديمية

- More than two-thirds of college instructors today are not on the tenure track but are lectures serving on year-to-year contracts.

Student:

أكثر من ثلثي مدرسي الجامعة اليوم ليسوا على المسار الصحيح لكنهم يُحاضرون وفق عقود سنوية

Instructor:

هي مثل نظام التعيين الجامعي الذي يقوم بالتدريس بعد أن يُدرس :
- (tenure) لسنتين

أو ثلاث يترفع ممكن يكون مُحاضر ليصبح بمركز آخر، فهي ليست كما قلت
(المسار الصحيح) بل هي (مسار التعيين الجامعي
نبدأ الجملة ب (ليس) -

- (year-to-year contracts) عقود سنوية \ عقود تجدد كل سنة

Final translation:

ليس أكثر من ثلثي أساتذة الجامعة اليوم على مسار التعيين الجامعي
المفترض لكنهم يُحاضرون وفق عقود تجدد سنويًا
~~~~~

Many of them are hired without undergoing the vetting commonly used in appointing professors.

**Student:**

قد عُين العديد منهم دون خضوعهم لإجراءات تدقيق شاملة عادةً ما تستخدم  
لتعيين البروفسورات

**Instructor:**

- (undergoing) الخضوع

- (vetting) تدقيق \ تحريات \ فحص

- (appointing) تعيين

- البروفسور باللغة العربية هو شخص أهم بكثير من الأستاذ، فمعناها بلغتنا  
غير باللغة الإنكليزية

**Final translation:**

إذ يتم تعيين العديد منهم دون خضوعهم للتدقيق الشائع استخدامه في تعيين  
الأساتذة  
~~~~~

Studies indicate that extensive use of such instructors may contribute to higher dropout rates and to grade inflation.

Student:

كما تشير الدراسات إلى أن الاستخدام المكثف لهؤلاء الأساتذة يساهم في ارتفاع معدلات التسرب

Instructor:

(dropout) التسرب من المدرسة \ الانسحاب من المدرسة :
لا (extensive use) هنا استخدام فالأستاذ ليس مادة تستخدمها، الأصح
تعني
لنخدم المعنى (استعمال \ اعتماد)، استعمال: تصح في اللغة العربية الفصحى
للحديث عن العمل، فقد قيل: استعمل النبي صل الله عليه وسلم رجلاً من
الأزد.

(may contribute)- (هنا يساهم فالمساهمة بحاجة لشركاء بل تعني يسهم
لا تعني
يساهم أي يأخذ سهماً من، فهو شريك في شيء ما، أما يسهم فالتركيز على
مشاركته بالموضوع المطروح
(grade inflation)- تضخم الدرجات

Final translation:

كما تشير الدراسات بأن كثرة استعمال \ زيادة الاعتماد على هؤلاء الأساتذة
قد يسهم في التسرب الدراسي وتضخم الدرجات
~~~~~

- States have made substantial cuts in support per student over the past 30 years for public colleges and community colleges.

ماهي (states)- هل هي الولايات أو الولايات المتحدة؟ قد تكون الولايات

المتحدة الأمريكية أو الولايات المتحدة البريطانية، المعنى مجهول لدينا  
بالنص فما نفعله بهذه الحالة (الولايات) و فقط، منعاً للخط

**Student:**

أجرت الولايات تخفيضات جوهرية دعماً لكل طالب عبر السنوات الثلاثين  
الماضية في الكليات العامة والمحلية

**Instructor:**

(substantial cuts in support)-  
- (per student) لكل طالب، أو نختصر بالقول للطالب  
- (community colleges) الكليات المجتمعية  
- (over the past 30 years) على مدار 30 عاماً الماضية، يجب وضعها بعد  
- الفعل والفاعل لتأكيد أنها تابعة للفعل  
- الفكرة أن الولايات تقدم الدعم لهذه الجامعات لكل طالب، يعني على هوى  
عدد الطلاب هي بتقدم الدعم لهذه الجامعات، (أنا سوف أعطيك لكل طالب  
\$1000، رجعت خفضتهم وجعلت لكل طالب \$600)

- (college) الكلية

و (university) الجامعة، ما الفرق بينهما؟ الجامعة فيها دراسات عليا

**Final translation:**

أجرت الولايات على مدار الـ 30 سنة الماضية تخفيضات كبيرة في الدعم  
الذي تقدمه للكليات العامة والمجتمعية عن كل طالب .  
~~~~~

Research suggests that failing to increase appropriations to keep pace with enrolment growth tends to reduce learning and even lower graduation rates.

Student:

تقترح الدراسة أن الفشل بازدياد الفرص لتبقى على نفس الخطى بنمو
التسجيل وتميل لتقلل التعليم وحتى نسب التخرج

Instructor:

- (research suggests) تشير الدراسات، وهنا تعني تشير الأبحاث أشمل
- (appropriations) المخصصات \ الاعتمادات
- (to keep pace with) تواكب
- (enrolment growth) ازدياد التسجيل
- (reduce learning) انخفاض مستوى التعليم فيما يتعلق بالطالب

Student 2:

تشير الدراسات إلى أن الإخفاق في زيادة المخصصات كي تواكب نمو التسجيل ينحو إلى تخفيض التعليم بل وحتى إلى إنقاص معدلات التخرج

Instructor:

ينحو!!!!!! ممكن نترجمها يتجه \ يميل بس أكيد ليس ينحو
-ازدياد التسجيل وليس نموه

Final translation:

تشير الأبحاث إلى أن الإخفاق في زيادة المخصصات لمواكبة ازدياد التسجيل يتجه إلى تخفيض مستوى التعليم وحتى إنقاص معدلات التخرج
~~~~~

### ترجمة فريق الأنوار لما نفى من النص

- While some college leaders are making serious efforts to improve the quality of teaching, many others seem content with their existing programs.

(quality of teaching) جودة التعليم \ جودة التدريس  
راض عن المحتوى \ قانع في المحتوى الموجود في المناهج  
(content) الحالية

بينما يبذل بعض قادة الكليات جهوداً جادة لتحسين جودة التعليم، يبدو أن الكثير غيرهم قانعين بمحتوى برامجهم التدريسية الحالية

Although they recognize the existence of problems affecting higher education as a whole, such as grade inflation or a decline in the rigor of academic standards, few seem to believe that these difficulties exist on their own campus, or they tend to attribute most of the difficulty to the poor preparation of students before they enroll.

(recognize) يدرك \ يعترف \ يميز

(rigor) دقة \ صرامة

(attribute) ينسبون \ يرجعون

---

على الرغم من أنهم يدركون وجود مشاكل تؤثر على التعليم العالي ككل، مثل تضخم الدرجات أو انخفاض في صرامة المعايير الأكاديمية، يبدو أن قلة منهم على ثقة بأن هذه الصعوبات موجودة في الحرم الجامعي الذي يديره، وبعضهم يميل إلى إرجاع معظم الصعوبات إلى الإعداد السيء للطلاب قبل تسجيلهم في الكلية

---

Many colleges provide a formidable array of courses, majors and extracurricular opportunities, but first-hand accounts indicate that many undergraduates do not feel that the material conveyed in their readings and lectures has much relevance to their lives.

(formidable array) مجموعة هائلة  
(extracurricular) لا صفى \ خارج المنهاج الدراسي \ لا منهجي  
(first-hand accounts) الحسابات الأولية

---

تقدم العديد من الكليات مجموعة هائلة من الكورسات والتخصصات والفرص اللامنهجية، لكن الحسابات الأولية تشير إلى أن العديد من الطلاب الجامعيين يشعرون بأن المواد التي يتلقونها في قراءاتهم ومحاضراتهم ليس لها أهمية كبيرة في حياتهم العملية

---

Such sentiments suggest either that the courses do not in fact contribute much to the ultimate goals that colleges claim to value or that instructors are not taking sufficient care to explain the larger aims of their courses and why they should matter.

(sentiments) آراء \ وجهات نظر  
(ultimate goals) الأهداف النهائية \ القصوى  
(larger aims) أهداف أكبر

---

تشير هذه الآراء إلى أنه إما أن هذه الكورسات لا تسهم حقاً في تحقيق الأهداف النهائية التي تدعي الكليات أهميتها، أو أن الأساتذة لا يهتمون بالشكل الكافي لشرح الأهداف الأكبر لدوراتهم والأسباب التي تجعلها مهمة

---

*See you next week...*

*have a nice day ☺*



# كل يوم مقولة الأنوار

لن تستطيع تغيير  
الماضي لذلك ركز على  
صنع مستقبل عظيم

You can't change the  
past , so focus on making  
a great future

Alanwar  
Est.



مكتبة الأنوار

تقدم خدماتها لطلاب قسم اللغة الإنكليزية  
محاضرات - ملخصات - أسئلة دورات - كتب ومراجع  
وكل ما يلزمكم في دراستكم

I LOVE  
ENGLISH

بالإضافة لدورات تقوية في المواد في  
معهد الأنوار بإشراف أفضل الكوادر



/alanwar.us



2112555



مزة

نفق الاداب



022526